



### ...issimo e mottomo

Nella traduzione dell' "Appello per la Denuclearizzazione in Giappone" dal giapponese all'italiano, abbiamo sudato tantissimo con "mottomo kikenna Plutonio".

I moduli scaricabili dal sito del comitato "No Nuke In Giappone" in versione inglese, in italiano e in francese usano la stessa espressione "plutonio, il più pericoloso materiale sulla terra". Noi avevamo sostituito "materiale" con "elemento" credendo che fosse un gravissimo errore chiamare **materiale**, il plutonio, essendo monosostanza.

Ma ho avuto la sensazione che la maggior parte della gente non desse nessuna rilevanza alla differenza tra le parole "Materiale" e "Elemento" e ho chiesto agli amici se è possibile classificare il plutonio come materiale.

**La risposta più convincente:** *non considerare "materiale" usata nel testo come parola scientifica, semplicemente significa "cosa". Plutonio è un materiale, non qualcosa di astratto come "pensiero" o "bellezza". Io non la userò mai, ma la frase non è sbagliata in questo senso. Anche le parole "Bomba atomica" sono scientificamente sbagliate – perché non l'atomo, bensì le reazioni dei nuclei creano l'energia – ma noi continuiamo a usarle. Ma perché si deve comparare la pericolosità più alta o più bassa? Non basta dire "very dangerous plutonium?"*

Anche io mi chiedevo perché da tre parole in giapponese si arriva a sette in italiano. Non c'è altra espressione più semplice? Come lui, provo a dire senza utilizzare "il più..." Mi viene spontaneamente "pericolosissimo plutonio".

Ecco, pericolosissimo = mottomo kikenna ! Sia .... issimo, sia mottomo, significa qualcosa di estremo ma non vuol dire il più .....

Questa scoperta mi rende contentissima! 8/10/2011 Mille Pace